Porównanie tłumaczeń Ezechiela 23:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ohola uprawiała nierząd (jeszcze) pod mą (władzą),\* a zapałała namiętnością do swoich kochanków, do Asyryjczyków, zbrojnych,[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ohola uprawiała nierząd jeszcze będąc mą żoną. Zapałała namiętnością do swych kochanków Asyryjczyków. Byli to pełni werwy mężczyźni, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ohola uprawiała nierząd, będąc moją, zapałała namiętnością do swoich kochanków, do Asyryjczyków, sąsiadów; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale Ahola płodziła wszeteczeństwo przy mnie, a nierządu pilnowała z miłośnikami swojemi, z Assyryjkczykami bliskimi, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A tak cudzołożyła Oolla przy mnie i szalała ku miłośnikom swoim: ku Assyryjczykom przybliżającym się, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ohola, kiedy mi podlegała, uprawiała nierząd i pałała miłością ku swoim kochankom - Asyryjczykom, sąsiadom, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ohola cudzołożyła, choć jeszcze była pod moją władzą mężowską, i zapałała namiętnością do swoich kochanków Asyryjczyków, którzy do niej przychodzili, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ohola, należąc do Mnie, uprawiała nierząd. Pałała żądzą do swoich kochanków, wojowników asyryjskich, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ale chociaż Ohola należała do Mnie, cudzołożyła. Pożądała swoich kochanków: żołnierzy asyryjskich, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ale Ohola będąc moją cudzołożyła. Rozmiłowała się w swoich kochankach, żołnierzach asyryjskich, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Оола розпустилася від Мене і поклалася на своїх любовників, на ассирійців, що наближалися до неї, що зодягнені в синю одіж, володарів і вождів. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Lecz Ohola i przy Mnie się kaziła; zapałała namiętnością do swoich zalotników, pobliskich Asyryjczyków. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”I Ohola zaczęła uprawiać nierząd, kiedy mi podlegała, i pożądała tych, którzy ją namiętnie kochali: Asyryjczyków, którzy byli blisko, |

1. 1) <x>40 5:19-20</x> [↑](#footnote-ref-2)